



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione assistita

Corso: Traduzione 2° anno A.A. 2026-27

Docente: Michael Patrick Andrew FARRELL

Obiettivi formativi:

Dopo aver superato l'esame, lo studente sarà in grado di:

- Comprendere il ruolo delle tecnologie digitali nei processi di traduzione e mediazione linguistica e la loro evoluzione nel settore professionale.
- Descrivere i principi fondamentali della traduzione assistita (CAT) e distinguerla dalla traduzione automatica e da altre tecnologie linguistiche.
- Comprendere il funzionamento, le finalità e i limiti delle memorie di traduzione, delle basi terminologiche e delle altre principali risorse linguistiche digitali.
- Descrivere l'organizzazione di un progetto di traduzione assistita, con particolare riferimento ai principali flussi di lavoro, ai formati di file e allo scambio di risorse.
- Comprendere i principi della gestione terminologica e il ruolo della terminologia nella qualità e nella coerenza delle traduzioni.
- Descrivere le principali procedure di controllo qualità (Quality Assurance) e di revisione nell'ambito della traduzione assistita.
- Comprendere il ruolo dei sistemi di gestione delle traduzioni (TMS) e dei sistemi di gestione dei contenuti (CMS) nei processi di traduzione multilingue.
- Comprendere le finalità, le caratteristiche e le principali problematiche della localizzazione di contenuti digitali e prodotti software.
- Valutare criticamente vantaggi, limiti e ambiti di applicazione delle tecnologie per la traduzione, in relazione ai diversi contesti professionali.;

Metodologia formativa:

Lezioni teoriche in modalità online, corredate da esempi applicativi e dall'analisi di testi e progetti di traduzione nella combinazione linguistica IT↔EN.

Materiale Didattico di Supporto: dispense fornite dal docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: nessuna.

Modalità di verifica dell'apprendimento: breve colloquio.